



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01514			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com laradoar@gmail.com			
Web	http://https://jstefanlari.wixsite.com/misitio			
Descripción general	Materia de introducción a las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE y las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia

D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D13	Trabajo en un contexto internacional
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación de lenguas	A3	C1	D6
	A4	C2	D7
	A5	C17	D8
		C18	D9
		C21	D11
		D13	
		D17	
		D22	
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo	A1	C1	D1
	A3	C2	D6
	A4	C3	D9
		C4	D17
		C12	D22
		C13	
		C17	
		C18	
		C22	
		C25	
		C27	
C30			
C33			
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	A1	C17	D1
	A5	C18	D4
		C21	D6
			D7
		D9	
		D13	
		D22	
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación en sus distintos ámbitos de trabajo	A2	C2	D8
		C17	D11
		C20	D13
		C21	D22

Contenidos

Tema	
1. La interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introducción a la interpretación de enlace 1.2. La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediador: el uso de la primera o la tercera persona
3. La anticipación de la información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseológico-cultural. 3.3. Psicológico-contextual. 3.4. Discursiva
6. Prácticas de ejercicios introductorios	6.1. Ejercicios de clozing. 6.2. Ejercicios de memorización. 6.3. Ejercicios de división de la atención. 6.4. Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en lengua 2
7. Prácticas de interpretación de enlace	7.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia. 7.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual. 7.3. Expresión: corrección lingüística.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Seminario	6	10	16
Talleres	15	30	45
Prácticas de laboratorio	25	50	75
Práctica de laboratorio	1	8	9
Autoevaluación	0	4	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la materia y del curso. Planteamiento de objetivos. Descripción de la metodología. Planteamiento de los criterios de evaluación.
Seminario	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades y capacidades de los estudiantes.
Talleres	(*)Ejercicios individuales e en grupo para la consecución de los objetivos incluidos en los contenidos.
Prácticas de laboratorio	(*)Práctica de interpretación de enlace.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Talleres	
Prácticas de laboratorio	
Pruebas	Descripción
Autoevaluación	

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Seminario	(*)Participación en debate e aplicación de conocimientos teóricos a la práctica de interpretación bilateral.	0	A1 C13 D1 A2 C18 D8 A3 C27 D9 A4 C33 D22
Talleres	(*)Elaboración e representación de dos entrevistas en ambas lenguas de trabajo. A primeira cun maior peso das intervencións en galego (10% da nota) e a segunda en inglés (20%).	30	A3 C1 D1 A4 C2 D4 A5 C3 D6 C4 D7 C12 D8 C17 D9 C18 D11 C20 D13 C25 D17 C27 D22 C30 C33
Prácticas de laboratorio	(*)Práctica de interpretación consecutiva en clase (só se terá en conta se mellora a nota final).	20	A1 C1 D1 A2 C2 D4 C3 D6 C4 D7 C12 D8 C13 D9 C17 D11 C18 D13 C20 D17 C21 D22 C22 C25 C27 C30 C33

Práctica de laboratorio	Consta de dos pruebas finales, una el último día de clase y otra en la fecha de examen que figura en el calendario oficial. Las dos pruebas son idénticas: Una interpretación de enlace (inglés/gallego) sobre un tema visto en clase. Cada prueba vale el 35% de la nota final. Es obligatorio superar ambas pruebas para aprobar la asignatura en su conjunto. La nota final de prácticas se sumará a la nota de mejora continua.	40	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C12 C13 C17 C18 C20 C21 C22 C25 C27 C30 C33	D1 D4 D6 D7 D8 D9 D11 D13 D17 D22
Autoevaluación	(*)Titoría de autoevaluación sobre o desenvolvemento das competencias da materia. Apto necesario (é imprescindible realizar correctamente esta tarefa para aprobar a materia).	10	A1 A2 A4 A5	C3 C13 C20 C21 C27 C33	D1 D4 D6 D7 D8 D9 D11

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fecha del examen final: la publicada en el calendario oficial de exámenes.

Es imprescindible sacar un mínimo de 5 sobre 10 en las dos pruebas finales para aprobar la asignatura. Para los alumnos que asistan al menos al 80% de las sesiones presenciales, el trabajo realizado en el aula se tendrá en cuenta como evaluación continua.

La nota de evaluación continua de una edición se mantiene para la siguiente dentro de la misma convocatoria.

Tanto la evaluación única (para aquellos alumnos que no cumplieran los requisitos estipulados para optar a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una única prueba de interpretación traducida (inglés/gallego/inglés) idéntica y en la misma fecha y horario. que la prueba práctica para los alumnos de evaluación continua, con la diferencia de que valdrá la nota final íntegra. Tanto en el caso de evaluación continua como única, en ambos casos, para aprobar la asignatura será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

COLLADOS, Ángela e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, María Manuela, **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

Bibliografía Complementaria

GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook**, 1996,

GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,

GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,

HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,

VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., **Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales**, 2001,

ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

BANCROFT, Marjory, GARCÍA BEYAERT, Sofia, ALLEN, Katharine & CARRIERO-CONTRERAS, Giovanna, **The Community Interpreter®: An International Workbook of Activities and Role Plays**, 2015, Culture & Language Press,

HALE, Sandra, **Community Interpreting**, 2007, Palgrave Macmillan,

DEL POZO TRIVIÑO, María Isabel, **La interpretación de enlace. De la teoría a la práctica**, 2020, Comares,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales utilizando material impreso y audiovisual, así como el conocimiento de los debates internacionales sobre temas de distintos campos.
